

# Patienteninformation zum Umgang mit Personendaten

## Einwilligungspflichtige Datenverarbeitung

Ihr Einverständnis gilt gegenüber der Praxis und deren Ärztinnen, Ärzte, Therapeutinnen und Therapeuten sowie dem medizinischen Personal (als Verantwortliche), als auch gegenüber den vorgenannten Empfängern. Sie gilt zudem als ausdrückliche Einbindung vom Berufsgeheimnis nach Art. 321 StGB, soweit es für den Zweck der Tätigkeit notwendig ist. Ihre Einwilligung erfolgt für den gesamten Umgang mit den Personendaten, unabhängig von den angewandten Mitteln und Verfahren, insbesondere das Beschaffen, Speichern, Aufbewahren, Verwenden, Verändern, Bekanntgeben, Archivieren, Löschen oder Vernichten von Daten.

## Verantwortlichkeiten

Die verantwortliche Stelle für die Bearbeitung Ihrer Personendaten und insbesondere Ihrer Gesundheitsdaten ist die Praxis. Bei Fragen zum Datenschutz oder wenn Sie Ihre Rechte im Rahmen des Datenschutzes wahrnehmen wollen, wenden Sie sich bitte an das Praxispersonal oder direkt an Ihre Ärztin/Ihren Arzt oder Ihre Therapeutin/Ihren Therapeuten.

## Erhebung und Zweck der Datenbearbeitung

Die Bearbeitung (Erhebung, Speicherung, Verwendung sowie Aufbewahrung) Ihrer Daten erfolgt aufgrund des Behandlungsvertrages und gesetzlicher Vorgaben zur Erfüllung des Behandlungszwecks sowie zu den damit verbundenen Pflichten. Die Erhebung von Daten erfolgt einerseits durch die behandelnde Ärztin/den behandelnden Arzt im Rahmen Ihrer Behandlung. Andererseits erhalten wir auch Daten von weiteren Ärztinnen/Ärzten und Gesundheitsfachpersonen, bei denen Sie in Behandlung waren oder sind, falls Sie hierfür Ihre Einwilligung gegeben haben. In Ihrer Krankengeschichte werden nur Daten bearbeitet, die im Zusammenhang mit Ihrer medizinischen Behandlung stehen. Die Krankengeschichte umfasst die auf dem Patientenformular gemachten persönlichen Angaben wie Personalien, Kontaktdaten und Versicherungsangaben sowie unter anderem das im Rahmen der Behandlung durchgeführte Aufklärungsgespräch, erhobene Gesundheitsdaten wie Anamnesen, Diagnosen, Therapievor schläge und Befunde.

## Einwilligungspflichtige Datenübermittlungen

Grundsätzlich erfolgt die Datenverarbeitung gestützt auf den gesetzlichen Grund der Dokumentation der Krankengeschichte sowie der Aufbewahrungspflicht und der Rechnungsstellung inkl. dem Inkasso. Ihre Personendaten und insbesondere Ihre medizinischen Daten übermitteln wir nur dann an externe Dritte, wenn dies gesetzlich erlaubt oder verlangt ist oder wenn Sie im Rahmen Ihrer Behandlung in die Weitergabe der Daten eingewilligt haben.

- Die Übermittlung an Ihre Krankenversicherung bzw. an die Unfall- oder Invalidenversicherung erfolgt zum Zweck der Abrechnung der Ihnen gegenüber erbrachten Leistungen. Die Art der übermittelten Daten orientiert sich dabei an den gesetzlichen Vorgaben.
- Die Weitergabe an kantonale sowie nationale Behörden (z. B. kantonsärztlicher Dienst, Gesundheitsdepartemente etc.) erfolgt aufgrund gesetzlicher Meldepflichten.
- Die Weitergabe der notwendigen Patienten- und Rechnungsdaten an das Inkassobüro erfolgt zwecks Inkassos (Einziehen von fälligen Geldforderungen).

## Dauer der Aufbewahrung

Ihre Krankengeschichte wird grundsätzlich während 20 Jahren nach Ihrer letzten Behandlung aufbewahrt. Danach wird sie vorbehaltlich anderer Abreden vernichtet. Im Einzelfall, abhängig von Ihrer Behandlung und Ihrer entsprechenden Einwilligung, erfolgt die Übermittlung von Daten an weitere berechnigte Empfänger (z. B. Labore, andere Ärztinnen/Ärzte, Therapeutinnen/Therapeuten).

## Widerruf Ihrer Einwilligung

Gesetzlich sind die Ärzteschaft und Therapierenden verpflichtet, Ihre Daten und Ihre Krankengeschichte aufzubewahren. Ein allfälliger Widerruf Ihrer Einwilligung zur Datenbearbeitung steht dieser gesetzlichen Pflicht entgegen. Das gilt auch für die Datenverarbeiter, wie sie vorstehend unter den Empfängern erwähnt sind. Das bedeutet, dass die Bearbeitung der Personendaten im Rahmen der medizinischen Behandlung und Therapie auch gesetzlich vorgesehen ist (MedBG, KVG und kantonale Gesundheitsgesetze), wobei die Verantwortlichen mit den Empfängern als angeschlossenen Hilfspersonen auch gesetzlich zur Geheimhaltung verpflichtet sind (Art. 62 DSGVO und Art. 321 StGB). Für die Weitergabe von anonymisierten Daten gilt Art. 31 lit. e DSGVO uneingeschränkt. Sollten Sie eine bereits erteilte Einwilligung ganz oder teilweise dennoch widerrufen wollen, hätte das schriftlich zu erfolgen. Falls die Datenbearbeitung auf keine andere Rechtsgrundlage als die Einwilligung gestützt werden kann, würde die Bearbeitung eingestellt. Die Rechtmässigkeit der bis zum Widerruf erfolgten Datenbearbeitung bleibt vom Widerruf unberührt.

## Auskunft, Einsicht und Herausgabe

Sie haben das Recht, Auskunft zu Ihren Personendaten zu erhalten. Sie können Ihre Krankengeschichte einsehen oder auch eine Kopie verlangen. Die Herausgabe der Kopie kann kostenpflichtig sein. Allfällige Kosten, welche vom Aufwand der Erstellung der Kopie abhängen, werden Ihnen vorgängig bekannt gegeben.

## Recht auf Datenübertragung

Sie haben das Recht, Daten, die wir automatisiert bzw. digital verarbeiten, an sich oder an einen Dritten in einem gängigen, maschinenlesbaren Format aushändigen zu lassen. Dies gilt insbesondere auch bei der Weitergabe von medizinischen Daten an eine von Ihnen gewünschte Gesundheitsfachperson. Sofern Sie die direkte Übertragung der Daten an einen anderen Verantwortlichen verlangen, erfolgt dies nur, soweit es technisch machbar ist.

## Berichtigung Ihrer Angaben

Wenn Sie feststellen oder der Ansicht sind, dass Ihre Daten nicht korrekt oder unvollständig sind, haben Sie die Möglichkeit, eine Berichtigung zu verlangen. Kann weder die Korrektheit noch die Unvollständigkeit Ihrer Daten festgestellt werden, haben Sie die Möglichkeit auf die Anbringung eines Bestreitungsvermerks.

# Information for patients about the use of personal data

## Data processing for which your consent is needed

Your consent applies both to the practice and to its physicians, therapists and medical personnel (as the persons responsible) and also to the aforesaid recipients. It likewise constitutes a specific release from professional secrecy within the meaning of Art. 321 StGB (Criminal Code) in so far as that is necessary for the purpose of the activity. Your consent applies to all uses of personal data, irrespective of the means and processes employed, in particular to the procurement, storage, retention, use, modification, disclosure, archiving, erasure or destruction of data.

## Responsibilities

The practice is the entity responsible for processing your personal data and in particular your health data. If you have any questions about data protection or if you wish to exercise your data protection rights, please contact the practice personnel or your physician or therapist directly.

## Collection and purpose of data processing

Processing (collection, storage, use and retention) of your data is effected on the basis of the treatment contract and of statutory requirements for the attainment of the purpose of the treatment, together with the related obligations. Data is collected in the first instance by the physician responsible for your treatment. We also receive data from other physicians and healthcare personnel who were previously or still are treating you, if you have given your consent for that to be done. Only data connected with your medical treatment is processed in your medical record. The medical record includes personal information provided on the patient form, such as personal particulars, contact data and insurance details, together e.g. with healthcare data collected during the discussion which is held to decide on treatment, such as the case history, diagnoses, proposed therapies and findings.

## Data transfer for which consent must be obtained

In general, data processing is effected on the basis of the legal reason for documentation of the medical record and of the retention obligation and also for billing purposes, including debt collection. We only send your personal data and in particular your medical data to external third parties if that is permitted or required by law or if you have consented to the disclosure of the data on the occasion of your treatment.

- Transfer to your health insurer or to the accident and disability insurance scheme is effected for the purpose of billing the services provided for you. The type of data that is so transferred is determined by the legal requirements.
- Disclosure to cantonal and national authorities (such as the cantonal medical service, the department of health etc.) is based on the legal notification requirements.
- Disclosure of the necessary patient and billing data to the debt collection office is effected in order to collect debts (outstanding monetary claims).

## Retention period

In principle, your medical record is kept for 20 years after your last treatment. Unless otherwise agreed, it will then be destroyed. In individual cases, depending on your treatment and with your relevant consent, data may be transferred to other entitled recipients (e.g. laboratories, other physicians or therapists).

## Withdrawal of your consent

Physicians and therapists are required by law to retain your data and your medical record. Potential withdrawal of your consent to data processing is incompatible with this legal obligation. This provision likewise applies to the data processors referred to above as recipients. This means that the processing of personal data on the occasion of medical treatment and therapy is also required by law (MedBG [Medical Profession Act], KVG [Health Insurance Act] and cantonal healthcare legislation); in that case the persons responsible with the recipients as affiliated assistants are also required by law to observe secrecy (Art. 62 DSG [Data Protection Act] and Art. 321 StGB [Criminal Code]). Art. 31 letter e DSG applies without limitation to the disclosure of anonymised data. If you nevertheless wish to withdraw in whole or in part consent that has already been given, you must do so in writing. If data processing cannot be founded on any legal basis other than consent, processing would cease. Data processing effected until the time of withdrawal of consent remains unaffected by such withdrawal.

## Information, consultation and release

You are entitled to obtain information about your personal data. You may consult your medical record or ask to receive a copy. A charge may be made for release of the copy. You will be informed in advance of any costs which will depend on the expenditure incurred to make the copy.

## Right to data transfer

You are entitled to ask for data that we process by automatic or digital means to be released to you or to a third party in a current, machine-readable format. That applies in particular also to the release of medical data to a health care professional designated by you. If you ask for the direct transfer of the data to another responsible person that will be done only if it is technically feasible.

## Rectification of your details

If you find or are of the opinion that your data is either incorrect or incomplete, you have the possibility of asking for rectification. If neither the accuracy nor the incomplete nature of your data can be established, you have the possibility of stating an objection.

# Information patient·es sur le traitement des données personnelles

## Consentement requis pour le traitement des données

Votre autorisation est valable vis-à-vis du cabinet et de ses médecins et thérapeutes, ainsi que du personnel médical (en tant que responsables) et des destinataires préalablement définis. Votre accord libère explicitement du secret professionnel tel que défini par l'article 321 du code pénal suisse, dès lors qu'il est requis pour les finalités de l'activité. Votre consentement est acquis pour toutes les opérations relatives à vos données personnelles, indépendamment des moyens et procédés utilisés, notamment pour la collecte, l'enregistrement, la conservation, l'utilisation, la modification, la communication, l'archivage, la suppression ou encore la destruction des données.

## Responsabilités

Le cabinet est responsable du traitement de vos données personnelles, et de celles de santé en particulier. Si vous avez des questions sur la protection des données ou si vous souhaitez exercer vos droits dans le cadre de la protection des données, veuillez vous adresser au personnel du cabinet, ou directement à votre médecin ou thérapeute.

## Collecte et finalité du traitement des données

Le traitement (collecte, enregistrement, utilisation et conservation) de vos données est effectué sur la base de la consultation médicale et des dispositions légales relatives à sa réalisation et aux obligations qui y sont liées. Les données sont recueillies d'une part par le médecin traitant dans le cadre de votre traitement. Des données nous sont par ailleurs communiquées par d'autres médecins et professionnel·les de santé, par qui vous êtes ou avez été suivi·e, dans la mesure où vous leur avez donné votre accord. Seules sont traitées dans votre dossier médical des données relatives à votre traitement. Le dossier médical comprend également les renseignements personnels que vous avez fournis dans le formulaire patient·e, tels que votre identité, vos coordonnées, votre caisse d'assurance, mais aussi, l'entretien informatif réalisé dans le cadre du traitement médical, ou encore les données de santé recueillies comme l'anamnèse, les diagnostics, les propositions de soins et les résultats.

## Consentement requis pour les transmissions de données

Le traitement des données repose légalement sur la documentation du dossier médical, ainsi que sur l'obligation de conservation et de facturation, ce qui inclut le recouvrement. Nous ne transmettons vos données personnelles et plus particulièrement vos données médicales, à des tiers externes que lorsque la loi nous y autorise ou nous l'impose, ou lorsque vous nous donnez votre consentement pour que vos données soient communiquées dans le cadre de votre traitement médical.

- La transmission de vos données à votre assurance maladie ou à votre assurance accidents/invalidité a pour objet la facturation des prestations médicales qui vous ont été fournies. Les données transmises sont conformes aux dispositions légales.
- La communication à des administrations cantonales et nationales (service de médecine cantonale, départements de la santé, etc.) découle d'obligations légales de déclaration.
- Les données médicales et de facturation nécessaires sont transmises à la société de recouvrement (encaissement des créances échues).

## Durée de conservation des données

Votre dossier médical est conservé par principe pendant 20 ans à compter de votre dernier traitement. Il est ensuite détruit, sauf s'il en a été convenu autrement. Dans certains cas, en fonction de votre traitement médical et sous réserve de votre consentement, les données sont transmises à d'autres destinataires autorisés (laboratoires, autres médecins/ thérapeutes, etc.).

## Retrait du consentement

La législation impose au corps médical et aux thérapeutes de conserver vos données et votre dossier médical. Un retrait de votre consentement au traitement des données irait à l'encontre de cette obligation légale. Il en va de même pour les responsables des traitements de données, tels que susmentionnés parmi les destinataires. Cela signifie que le traitement de données personnelles dans le cadre du traitement médical ou de la thérapie, a été prévu par la loi (LPMéd, LAMal et lois cantonales dans le domaine de la santé), sachant que les responsables de traitements sont eux aussi tenus au secret professionnel, en vertu de la loi, avec les destinataires en tant qu'auxiliaires (article 62 LPD et article 321 CP). Pour la communication de données anonymisées, l'article 31, lettre e de la LPD s'applique pleinement. Si vous souhaitez toutefois révoquer totalement ou partiellement un consentement donné, vous devez le faire par écrit. Si le traitement des données ne peut s'appuyer sur aucun fondement juridique autre que le consentement, il sera alors interrompu. Le retrait du consentement ne remet pas en cause la légalité des traitements de données effectués en amont.

## Communication d'information, consultation et remise

Vous avez droit à une information sur vos données personnelles. Vous pouvez consulter votre dossier médical ou en demander une copie. La remise d'une copie peut être payante. Le coût éventuel, qui varie en fonction de la complexité de la réalisation de la copie, vous sera précisé au préalable.

## Droit à la transmission des données

Vous avez le droit de vous faire remettre directement, ou de faire remettre à un tiers, dans un format informatique couramment utilisé et lisible, des données que nous traitons automatiquement ou numériquement. Cela s'applique notamment dans le contexte de la communication de données médicales à un·e professionnel·le de santé de votre choix. Si vous demandez la transmission directe des données à un autre responsable de traitement, cette demande ne sera satisfaite que si cela est techniquement possible.

## Rectification de vos informations

Si vous constatez – ou estimez – que vos données sont incorrectes ou incomplètes, vous avez la possibilité d'exiger une rectification. S'il ne peut être constaté que vos données sont correctes ou incomplètes, vous avez la possibilité de les contester.

# Informação ao/à paciente sobre o tratamento dos dados pessoais

## Tratamento de dados sujeito a consentimento

O seu consentimento aplica-se aos consultórios e aos respetivos médicos/as, terapeutas assim como ao pessoal médico (enquanto responsáveis), bem como aos destinatários acima referidos. É igualmente considerado como desvinculação expressa do segredo profissional, nos termos do artigo 321.º do Código Penal Suíço (StGB), na medida em que seja necessário para o exercício da atividade. O seu consentimento é dado para todo o tratamento de dados pessoais, independentemente dos meios e procedimentos utilizados, em particular a aquisição, armazenamento, retenção, utilização, modificação, divulgação, arquivo, eliminação ou destruição de dados.

## Responsabilidades

A entidade responsável pelo tratamento dos seus dados pessoais e, em particular, dos seus dados de saúde é o consultório. Se tiver alguma dúvida sobre a proteção de dados ou se desejar exercer os seus direitos ao abrigo da proteção de dados, queira contactar p.f. diretamente o pessoal do consultório ou o seu médico / a sua médica ou o seu / a sua terapeuta.

## Recolha e finalidade do tratamento de dados

O tratamento (recolha, armazenamento, utilização e conservação) dos seus dados baseia-se no contrato do tratamento e nos requisitos legais para o cumprimento da finalidade do tratamento assim como das obrigações relacionadas. Por um lado, os dados são recolhidos pelo/a médico/a tratante no decurso do seu tratamento. Por outro lado, também recebemos dados de outros/as médicos/as e profissionais de saúde com quem esteve ou está a receber tratamento, se tiver dado o seu consentimento para tal. Na sua história clínica, apenas serão processados os dados relacionados com o seu tratamento médico. A história clínica inclui as informações pessoais fornecidas no formulário do paciente, tais como dados pessoais, dados de contacto e dados do seguro, assim como, entre outros, a entrevista informativa realizada no âmbito do tratamento, os dados de saúde recolhidos tais como anamneses, diagnósticos, propostas de terapia e resultados.

## Transmissões de dados sujeitas a consentimento

Em princípio, o tratamento de dados ocorre ao abrigo dos fundamentos legais da documentação da história clínica, bem como da obrigação de manter registos e faturação, incluindo a cobrança. Apenas transmitimos os seus dados pessoais e, em particular, os seus dados médicos, a terceiros externos se tal for permitido ou exigido por lei, ou se a transmissão dos seus dados tiver sido consentida por si no âmbito do seu tratamento.

- A transmissão ao seu seguro de doença ou ao seguro de acidentes ou de invalidez tem por objetivo regularizar as prestações que lhe são concedidas. O tipo de dados transmitidos baseia-se em tais casos nos requisitos legais.
- A transmissão às autoridades cantonais e nacionais (p. ex. serviço médico cantonal, departamentos de saúde, etc.) ocorre devido a obrigações legais de comunicação.
- A transmissão à agência de cobranças dos dados necessários, relativos ao paciente e à faturação, ocorre em função da cobrança (cobrança de pedidos de reembolso devidos).

## Duração da conservação dos dados

A sua história clínica é, geralmente, conservada durante 20 anos a contar do seu último tratamento. Vencido este prazo, será destruída, sob reserva de outros acordos. Em casos individuais, dependendo do seu tratamento e do seu respetivo consentimento, os dados são transmitidos a outros destinatários autorizados (p. ex., laboratórios, outros/as médicos/as e terapeutas).

## Revogação do seu consentimento

O corpo médico e terapeutas são obrigados, por lei, a conservar os seus dados e a sua história clínica. Uma eventual revogação do seu consentimento para o tratamento de dados é contrária a este dever legal. O mesmo aplica-se aos processadores de dados, tal como referido acima entre os destinatários. Isto significa que o tratamento de dados pessoais no âmbito de tratamentos e terapias médicas também está previsto na lei (Lei sobre as profissões médicas [MedBG], Lei federal sobre os seguros de saúde [KVG] e as legislações cantonais sobre a área da saúde), pelo que os responsáveis assim como os destinatários, na qualidade de pessoal auxiliar implicado, também estão vinculados à obrigação legal de confidencialidade (art. 62 da Lei federal sobre a proteção de dados [DSG] e art. 321 do Código Penal Suíço [StGB]). O artigo 31.º, alínea e) da DSG aplica-se sem restrições à divulgação de dados anonimizados. Se, no entanto, desejar revogar total ou parcialmente um consentimento já concedido, terá de o fazer por escrito. Se o tratamento de dados não se puder assentar em qualquer outra base jurídica que não o consentimento, o tratamento de dados será suspenso. A legalidade do tratamento de dados efetuado até à revogação não é afetada pela revogação.

## Informação, acesso e entrega

Cabe-lhe o direito de obter informações sobre os seus dados pessoais. Pode consultar a sua história clínica ou também pedir uma cópia da mesma. A entrega da cópia pode estar sujeita a uma taxa. Os eventuais custos que possam derivar da elaboração da cópia ser-lhe-ão previamente informados.

## Direito à transmissão de dados

Cabe-lhe o direito a que os dados que tratamos automática ou digitalmente lhe sejam transmitidos, a si ou a terceiros, num formato usual e legível por máquina. O mesmo aplica-se, nomeadamente, à transmissão de dados clínicos a um profissional de saúde da sua escolha. Se o/a utente solicitar a transmissão direta dos dados para outro responsável, tal só será feito na medida em que seja tecnicamente viável.

## Correção dos seus dados

Se constatar ou considerar que os seus dados estão incorretos ou incompletos, terá a possibilidade de solicitar uma correção dos mesmos. Se não for possível determinar a exatidão ou a lacuna dos seus dados, cabe-lhe a possibilidade de apresentar uma nota de contestação.

# Informazione per pazienti sulla gestione dei dati personali

## Trattamento dei dati soggetto al consenso

Il vostro consenso ha validità nei confronti dello studio e i relativi medici, terapeute e terapeuti nonché del personale sanitario (quali titolari del trattamento), ma anche nei confronti dei destinatari suddetti. Il consenso funge anche da esplicito esonero dal segreto professionale ai sensi dell'art. 321 CP, nella misura in cui risulta necessario per lo scopo dell'attività. Il vostro consenso viene fornito per l'intera gestione dei dati personali, indipendentemente dai mezzi e dalle procedure impiegati, segnatamente la raccolta, la registrazione, la conservazione, l'utilizzazione, la modificazione, la comunicazione, l'archiviazione, la cancellazione o la distruzione dei dati.

## Responsabilità

L'ufficio responsabile per il trattamento dei vostri dati personali e in particolare dei vostri dati sanitari è lo studio. Se avete domande riguardo alla protezione dei dati o se desiderate esercitare i vostri diritti nell'ambito della protezione dei dati, siete pregati di rivolgervi al personale dello studio o direttamente al vostro medico o alla vostra terapeuta / al vostro terapeuta.

## Raccolta e scopo del trattamento dei dati

Il trattamento (raccolta, registrazione, utilizzazione e conservazione) dei vostri dati avviene sulla base del contratto di trattamento e delle disposizioni legali per adempiere allo scopo del trattamento e agli obblighi connessi. Da un lato i dati vengono raccolti dal medico curante nel corso del vostro trattamento. Dall'altro lato riceviamo anche dati da altri medici e professioniste o professionisti della salute presso cui siete stati o siete attualmente in cura, a condizione che abbiate dato il vostro rispettivo consenso. Nella vostra cartella clinica saranno trattati solo dati connessi al vostro trattamento medico. La cartella clinica comprende le informazioni personali da voi fornite nel modulo pazienti, come le generalità, i dati di contatto e i dati assicurativi, ma anche il colloquio informativo effettuato nell'ambito del trattamento, i dati sanitari raccolti, come le anamnesi, le diagnosi e le proposte di terapia, nonché i referti.

## Trasferimento di dati soggetto a consenso

Per principio, il trattamento dei dati avviene sulla base del motivo previsto per legge per la documentazione della cartella clinica, nonché dell'obbligo di conservazione e della fatturazione, compreso l'incasso. Trasmettiamo i vostri dati personali, e in particolare i vostri dati medici, a soggetti terzi esterni solo se questo è consentito o richiesto dalla legge o se nell'ambito del vostro trattamento avete acconsentito al trasferimento dei dati.

- Il trasferimento alla vostra assicurazione malattie o all'assicurazione contro gli infortuni o l'invalidità avviene ai fini della fatturazione delle prestazioni che vi sono state fornite. Per il tipo dei dati trasmessi viene tenuto conto delle disposizioni di legge.
- Il trasferimento ad autorità cantonali e nazionali (p.es. al servizio medico cantonale, ai dipartimenti della sanità, ecc.) avviene sulla base di obblighi di notifica previsti dalla legge.
- Il trasferimento all'ufficio d'incasso dei dati paziente e di fatturazione necessari avviene ai fini dell'incasso (riscossione di crediti dovuti).

## Durata della conservazione

La vostra cartella clinica sarà conservata per la durata di 20 anni a decorrere dal vostro ultimo trattamento. Successivamente sarà distrutta, se non diversamente concordato. In singoli casi, a seconda del trattamento e del vostro relativo consenso, i dati potranno essere trasferiti ad altri destinatari autorizzati (p.es. laboratori / altri medici / terapeute e terapeuti).

## Revoca del vostro consenso

Per legge i medici nonché le terapeute e i terapeuti sono tenuti a conservare i vostri dati e la vostra cartella clinica. Un'eventuale revoca del vostro consenso al trattamento dei dati si oppone a questo obbligo legale. Questo vale anche per i responsabili del trattamento dei dati, come sopra menzionati tra i destinatari. Questo significa che il trattamento dei dati personali nell'ambito dei trattamenti medici e delle terapie è previsto anche per legge (LPMed, LAMal e leggi sanitarie cantonali) e che i titolari del trattamento, insieme ai destinatari quali ausiliari collegati, sono tenuti anche per legge a mantenere il segreto (art. 62 LPD e art. 321 CP). Per la trasmissione di dati resi anonimi si applica senza limitazioni l'art. 31 lett. e LPD. Se desiderate tuttavia revocare in tutto o in parte un consenso già concesso, dovete farlo per iscritto. Se il trattamento dei dati non può essere giustificato da alcuna base giuridica tranne il consenso, il trattamento sarà interrotto. La liceità del trattamento dei dati effettuato fino alla revoca rimane inalterata dalla revoca stessa.

## Informazione, consultazione e consegna

Avete il diritto di ottenere informazioni sui vostri dati personali. Potete prendere visione della vostra cartella clinica o richiederne una copia. La consegna di una copia può essere soggetta a pagamento. Gli eventuali costi, che dipendono dall'impegno necessario per la realizzazione della copia, vi saranno comunicati in anticipo.

## Diritto alla trasmissione dei dati

Avete il diritto di chiedere che i dati da noi trattati in modo automatico o digitale vengano consegnati a voi o a un soggetto terzo in un consueto formato a lettura ottica. Questo vale in particolare anche nel caso di trasferimento di dati medici a una professionista o un professionista della salute di vostra scelta. Se chiedete che i dati vengano trasferiti direttamente a un altro titolare del trattamento, questo sarà effettuato solo nella misura in cui sia tecnicamente possibile.

## Rettifica dei dati

Se dovete constatare o ritenere che i vostri dati sono errati o incompleti, avete la possibilità di richiedere una rettifica. Se non è possibile accertare né l'esattezza né l'incompletezza dei vostri dati, avete la possibilità di chiedere l'aggiunta di una menzione che ne indichi il carattere contestato.

# Informacione për pacientët për trajtimin e të dhënave personale

## Përpunimi i të dhënave është subjekt i pëlqimit

Pëlqimi juaj vlen si për ambulancën dhe mjeket, mjekët e saj, terapeutet dhe terapeutët si dhe stafin mjekësor të saj (si përgjegjës), ashtu edhe për marrësit e sipërpërmendur. Ai vlen gjithashtu si çlirim i dhënë shprehimisht nga sekretet profesionale sipas nenit 321 StGB [Kodi Penal], përdërisa kjo është e nevojshme për qëllimin e veprimtarisë. Pëlqimi juaj jepet për të gjithë trajtimin e të dhënave personale, pavarësisht nga mjetet dhe procedurat e përdorura, veçanërisht për mbledhjen, regjistrimin, ruajtjen, përdorimin, modifikimin, njoftimin, arkivimin, fshirjen ose asgjësimin e të dhënave.

## Përgjegjësitë

Zyra përgjegjëse për përpunimin e të dhënave tuaja personale dhe në veçanti të të dhënave tuaja shëndetësore është ambulanca. Në rast të pyetjeve për mbrojtjen e të dhënave ose nëse dëshironi të ushtroni të drejtat tuaja në kuadrin e mbrojtjes së të dhënave, ju lutemi, drejtohuni drejtpërdrejt stafit të ambulancës ose mjekes / mjekut ose terapeutes suaj / terapeutit tuaj.

## Mbledhja dhe qëllimi i përpunimit të të dhënave

Përpunimi (mbledhja, regjistrimi, përdorimi si dhe ruajtja) e të dhënave tuaja bëhet në bazë të kontratës së trajtimit dhe të përcaktimeve ligjore për përmbushjen e qëllimit të trajtimit si dhe për detyrimet e lidhura me këtë. Në një rënë anë, mbledhja e të dhënave bëhet nga mjekja kuruese / mjeku kurues në kuadrin e trajtimit tuaj. Nga ana tjetër, ne marrim edhe të dhëna nga mjeket e tjera / mjekët e tjerë dhe personeli shëndetësor, tek të cilët ju ishit ose jeni në trajtim, nëse ju e keni dhënë pëlqimin tuaj për këtë. Në historinë tuaj të sëmundjeve përpunohen vetëm të dhëna, të cilat kanë lidhje me trajtimin tuaj mjekësor. Historia e sëmundjeve i përfshin të dhënat personale të bëra në formularin e pacientit, si të dhënat personale, të dhënat e kontaktit dhe të dhënat për sigurimin, si dhe, ndër të tjera, bisedën sqaruese të zhvilluar në kuadrin e trajtimit, të dhënat e mbledhura shëndetësore si anamnezat, diagnozat, sugjerimet e terapisë dhe përfundimet.

## Transferime të të dhënave që kërkojnë pëlqimin

Parimisht, përpunimi i të dhënave bëhet në mënyrë të mbështetur në arsyen ligjore të dokumentimit të historisë së sëmundjeve si dhe në detyrimin e ruajtjes dhe faturimit duke e përfshirë inkasimin. Ne i transmetojmë të dhënat tuaja personale dhe në veçanti të dhënat tuaja mjekësore palëve të treta të jashtme vetëm, nëse kjo lejohet ose kërkohet me ligj ose nëse ju gjatë trajtimit tuaj keni dhënë pëlqimin tuaj për përcjelljen e të dhënave.

- Transmetimi për sigurimin tuaj shëndetësor ose për sigurimin e kundër aksidenteve ose invaliditetit bëhet me qëllim të faturimit të shërbimeve të ofruara për ju. Lidhur me këtë, lloji i të dhënave të transmetuara orientohet në përcaktimet ligjore.
- Përcjellja e mëtejshme autoriteteve kantonale si dhe kombëtare (p.sh. shërbimi mjekësor i kantonit, departamente të shëndetësisë etj.) bëhet në bazë të detyrimeve ligjore për njoftim.
- Përcjellja e mëtejshme e të dhënave të nevojshme për pacientin dhe faturën për zyrën e inkasimit bëhet me qëllimin e inkasimit (mbledhja e kërkesave të parave që duhen paguar).

## Kohëzgjatja e ruajtjes

Parimisht, historia juaj e sëmundjeve ruhet gjatë 20 vitesh pas mjekimit tuaj të fundit. Pastaj ajo asgjësohet me rezervën e marrëveshjeve të tjera. Në rast të veçantë, në varësi nga mjekimi juaj dhe pëlqimi juaj përkatës, transmetimi i të dhënave do t'u bëhet marrësve të tjerë të autorizuar (p.sh. laboratorëve, mjekëve të tjera / mjekëve të tjerë, terapeuteve / terapeutëve).

## Revokimi i pëlqimit

Me ligj mjekët dhe terapeutët janë të detyruar që t'i ruajnë të dhënat tuaja dhe historinë tuaj të sëmundjeve. Një revokim i mundshëm i pëlqimit tuaj është në kundërshtim me këtë detyrim ligjor. Kjo vlen gjithashtu për përpunuesit e të dhënave, të cilët janë përmendur më lart nën marrësit. Kjo do të thotë që përpunimi i të dhënave personale në kuadrin e mjekimit dhe terapisë mjekësore parashikohet gjithashtu me ligj (MedBG [Ligji për profesionet mjekësore], KVG [Ligji i sigurimit shëndetësor] dhe ligjet shëndetësore kantonale), ku përgjegjësit dhe marrësit si persona ndihmës të lidhur janë gjithashtu të detyruar me ligj që të ruajnë fshehtësinë (neni 62 DSG [Ligji për mbrojtjen e të dhënave] dhe neni 321 StGB [Kodi Penal]). Për përcjelljen më tej të të dhënave të anonimizuar vlen neni 31 lit. e) DSG pa asnjë kufizim. Nëse ju dëshironi megjithatë të revokoni plotësisht ose pjesërisht një pëlqim tashmë të dhënë, kjo duhet të bëhet me shkrim. Nëse përpunimi i të dhënave nuk mund të bazohet në ndonjë bazë tjetër ligjore përveç pëlqimit, përpunimi do të ndërpritej. Ligjshmëria e përpunimit të të dhënave të bëra deri në revokim mbetet e paprekur nga revokimi.

## Njoftim, shikim dhe dorëzim

Ju keni të drejtë të merrni njoftim për të dhënat tuaja personale. Ju mund ta shikoni historinë tuaj të sëmundjeve ose mund të kërkonit edhe një kopje. Dorëzimi i kopjes mund të jetë me shpenzime. Shpenzime të mundshme, të cilat varen nga harxhimi i përgatitjes së kopjes, do t'ju njoftohen paraprakisht.

## E drejta për transmetimin e të dhënave

Ju keni të drejtën, të dhëna, të cilat ne i përpunojmë në mënyrë të automatizuar respektivisht në mënyrë digjitale, t'ju dorëzohen juve ose një pale të tretë në një format të zakonshëm, të lexueshëm me kompjuter. Kjo vlen veçanërisht për përcjelljen më tej të të dhënave mjekësore të një profesionist shëndetësor të zgjedhur nga ju. Nëse ju kërkonit një transferim direkt të të dhënave në një person tjetër përgjegjës, kjo bëhet vetëm për aq sa kjo është e mundur teknikisht.

## Korrigjimi i të dhënave tuaja

Nëse ju konstatonit ose jeni i mendimit që të dhënat tuaja nuk janë të sakta ose janë të paplota, ju keni mundësi që të kërkonit korrigjimin e tyre. Nëse nuk mund të konstatohet as saktësia, as paplotësia e të dhënave tuaja, ju e keni mundësinë e vendosjes së një shënimi të kontestimit.

# Informacije za pacijente o korišćenju ličnih podataka

## Obrada podataka za koje je neophodna saglasnost

Vaša saglasnost važi za ordinacije i njihove lekare i lekarke, terapeute i terapeutkinje kao i za pomoćno medicinsko osoblje (kao odgovorna lica), ali i za prethodno navedene primaocce. Ona osim, toga važi i kao izričito razrešenje čuvanja poslovne tajne prema članu 321 Krivičnog zakonika (StGB), ukoliko je to neophodno za svrhe rada. Vaša saglasnost se odnosi na celokupno korišćenje ličnih podataka, nezavisno od primenjenih sredstava i postupaka, a posebno na sakupljanje, memorisanje, čuvanje, upotrebu, izmenu, objavljivanje, arhiviranje, brisanje ili uništavanje podataka.

## Odgovornosti

Ordinacija je odgovorno mesto za obradu Vaših ličnih podataka, a posebno Vaših zdravstvenih podataka. Ukoliko imate pitanja o zaštiti podataka ili ukoliko želite da se informišete o svojim pravima, obratite se osoblju u ordinaciji ili direktno Vašoj lekarki / Vašem lekaru ili Vašoj terapeutkinji / Vašem terapeutu.

## Prikupljanje podataka i svrha njihove obrade

Obrada (prikupljanje, memorisanje, upotreba, kao i čuvanje) Vaših podataka vrši se na osnovu Ugovora o pružanju medicinskih usluga i pravnih normi vezanih za ispunjenje svrhe lečenja kao i za sve obaveze u vezi sa tim. Prikupljanje podataka s jedne strane vrši lekarka / lekar koji Vas zbrinjava tokom Vašeg lečenja. S druge strane, podatke dobijamo i od drugih lekarki / lekara i stručnog medicinskog osoblja kod kojih ste bili na lečenju ili kod kojih se trenutno lečite, ukoliko ste dali Vašu saglasnost za to. U Vašoj istoriji bolesti se obrađuju samo oni podaci koji su povezani sa Vašim medicinskim lečenjem. Istorija bolesti obuhvata lične podatke upisane u obrasce za pacijente, kao što su lični i kontakt podaci, podaci o zdravstvenom osiguranju, kao i, između ostalog, obavljen razgovor lekara i pacijenta o dijagnozi i terapiji, prikupljeni podaci o zdravstvenom stanju poput anamneza, dijagnoza, predloga terapije i nalaza.

## Prenosi podataka za koje je neophodna saglasnost

U principu se obrada podataka vrši u skladu sa pravnim osnovom dokumentacije o istoriji bolesti, kao i na osnovu obaveze čuvanja i fakturisanja uključujući i naplatu. Vaše lične podatke, a posebno Vaše medicinske podatke prenosimo trećem licu samo ukoliko je to zakonski dozvoljeno ili zahtevano, ili ukoliko ste Vi u okviru Vašeg lečenja dali saglasnost za prosleđivanje podataka.

- Prosleđivanje podataka Vašem zdravstvenom osiguranju odn. osiguranju u slučaju nezgode ili invalidskom osiguranju vrši se u svrhe obračunavanja usluga koje su Vam pružene. Vrsta prosleđenih podataka je pritom u skladu sa pravnim normama.
- Prosleđivanje organima kantona, kao i državnim organima (npr. službi lekara u kantonu, zdravstvenim departmanima itd.) vrši se u skladu sa zakonskim obavezama prijavljivanja.
- Prosleđivanje neophodnih podataka o pacijentu ili podataka fakturisanja odeljenju za naplatu vrši se u svrhe naplaćivanja (naplata dospelih novčanih potraživanja).

## Trajanje čuvanja podataka

Vaša istorija bolesti se u principu čuva u periodu od narednih 20 godina nakon Vašeg poslednjeg lečenja. Zatim se uništava, ukoliko nije drugačije dogovoreno. U pojedinim slučajevima, zavisno od Vašeg lečenja i Vaše saglasnosti u skladu sa tim, podaci mogu biti prosleđeni drugim ovlašćenim primaocima (npr. laboratorijama, drugim lekarkama / lekarima, terapeutkinjama / terapeutima).

## Povlačenje Vaše saglasnosti

Lekari i terapeuti su po zakonu dužni da čuvaju Vaše podatke i Vašu istoriju bolesti. Vaše potencijalno povlačenje saglasnosti za obradu podataka suprotstavlja se toj zakonskoj obavezi. To se odnosi i na one koji obrađuju podatke, a koji su gore navedeni kao primaoci. To znači da je obrada ličnih podataka u okviru medicinskog lečenja i terapije i zakonski predviđena (Zakon o zdravstvenim radnicima [MedBG], Zakon o zdravstvenom osiguranju [KVG], zakoni kantona o zdravstvenoj zaštiti), pri čemu odgovorna lica zajedno sa primaocima kao povezanim osobama koje pružaju pomoć imaju zakonsku obavezu čuvanja poslovne tajne (član 62 Zakona o zaštiti podataka [DSG] i član 321 Krivičnog zakonika [StGB]). Za prosleđivanje anonimnih podataka neograničeno važi član 31 tačka e Zakona o zaštiti podataka. Ukoliko želite da u potpunosti ili delimično povučete već datu saglasnost, to morate učiniti pisanim putem. Ukoliko se obrada podataka ne može dovesti u vezu sa bilo kojom drugom pravnom osnovom osim Vaše saglasnosti, obrada podataka se obustavlja. Povlačenje saglasnosti ne utiče na zakonitost obrade podataka koja je vršena pre povlačenja saglasnosti.

## Informacije, uvid i izdavanje

Imate pravo na dobijanje informacija o Vašim ličnim podacima. Možete imati uvid u Vašu istoriju bolesti i zatražiti kopiju. Kopija može biti izdata uz novčanu nadoknadu. Unapred ćete biti obavesteni o mogućim troškovima koji zavise od troškova izdavanja kopije.

## Pravo na prenos podataka

Imate pravo da tražite da podatke koje obrađujemo automatski, odn. digitalno, prosledimo Vama ili trećem licu u pristupačnom, mašinski čitljivom formatu. To se posebno odnosi na prosleđivanje medicinskih podataka nekome od medicinskih radnika sa kojima ste želeli da podelite informacije. Ukoliko zahtevate direktno prenošenje podataka nekom drugom ovlašćenom licu, to može biti izvršeno samo ukoliko postoje tehničke mogućnosti za to.

## Ispravljanje Vaših podataka

Ako utvrdite ili smatrate da su Vaši podaci netačni ili nepotpuni, imate mogućnost da zatražite ispravljanje. Ukoliko se ne mogu utvrditi ni tačnost ni nepotpunost Vaših podataka, imate mogućnost da podnesete prigovor.

# Kişisel Verilerin İşlenmesi Hakkında Hasta Bilgilendirme Formu

## Kişisel verilerin işlenebilmesi için onayınız şarttır

Kişisel verilerin işlenebilmesi için verdiğiniz onay hem muayenehaneler ile muayenehanelerdeki hekimler, terapistler ve sağlık personeline karşı (sorumlular olarak) hem de yukarıda bahsedilen alıcılara karşı geçerlidir. Bu onay aynı zamanda bu kişileri faaliyetlerinin amacı için gerekli olduğu müddetçe Ceza Kanunu (StGB) Madde 321 hükmündeki meslek sırrı yükümlülüğünden açıkça bağışık kılmak anlamına gelir. Onayınız verilerin toplanması, kaydedilmesi, saklanması, kullanılması, değiştirilmesi, duyurulması, arşivlenmesi, silinmesi veya imhası başta olmak üzere kullanılan araçlardan ve usullerden bağımsız olarak kişisel verilerle gerçekleştirilen işlemlerin tamamı için geçerlidir.

## Sorumluluklar

Kişisel verilerinizin ve özellikle de sağlık verilerinizin işlenmesinde sorumlu kurum muayenehanedir. Kişisel verilerinizin korunmasına ilişkin sorularınız varsa veya kişisel verilerin korunması kapsamındaki haklarınızdan yararlanmak isterseniz muayenehane personeline veya doğrudan hekiminize veya terapistinize başvurunuz.

## Kişisel verilerin toplanması ve verilerin işlenmesindeki amaç

Kişisel veriler, tedavinin amacının yerine getirilebilmesine ve bununla ilişkili yükümlülüklerle ilişkin yasal düzenlemeler ve tedavi sözleşmesi hükümleri uyarınca işlenir (toplanır, kaydedilir, kullanılır ve saklanır). Kişisel veriler bir yandan tedaviniz çerçevesinde tedavinizi üstlenmiş bulunan hekim tarafından toplanır. Diğer yandan eğer daha önce tedavi almış olduğunuz hekimler ve sağlık uzmanlarına kişisel verilerinizi paylaşma izni vermişseniz onlardan da kişisel veri temin edilir. Tıbbi geçmişinizde yalnızca tıbbi tedavinizle bağlantılı olan veriler işlenir. Tıbbi geçmiş, hastaların kimlik bilgileri, iletişim bilgileri ve sigorta bilgileri gibi hasta bilgi formunda verdikleri bilgileri ve örneğin tedavi sırasında hasta ile yapılan görüşmeyi, edinilen sağlık bilgilerinizi ve anamnezler, teşhisler, tedavi önerileri ve bulguları kapsar.

## Verilerin paylaşılabilmesi için onayınız şarttır

Veriler esas itibarıyla tıbbi geçmişin belgelendirilmesi ve saklama yükümlülüğü, tahsilat da dahil olmak üzere faturalandırma gibi yasal gerekçelere istinaden işlenir. Kişisel verilerinizi ve özellikle de tıbbi verilerinizi üçüncü kişilerle yalnızca yasaların izin verdiği durumlarda veya yasalara uygun olarak talep edildiğinde veya tedaviniz çerçevesinde verilerinizin başkalarıyla paylaşılmasına izin vermişseniz paylaşıyoruz.

- Kişisel verilerinizi sağlık sigortası kurumuyla, kaza veya maluliyet sigortası kurumuyla size verilen hizmetin faturalandırılabilmesi amacıyla paylaşılır. Hangi türden verilerin paylaşılacağı yasal koşullar uyarınca belirlenir.
- Kişisel veriler yerel ve ulusal resmi kurumlara (örneğin kanton sağlık müdürlükleri, sağlık bakanlıkları vs.) yasal bildirim yükümlülüğü uyarınca bildirilir.
- Tahsilat için gerekli olan hasta ve fatura bilgileri bu amaçla tahsilat birimiyle paylaşılır (vadesi geçmiş alacakların tahsili).

## Saklama süresi

Tıbbi geçmişiniz esas itibarıyla son tedavinizden sonra 20 yıl süreyle saklanır. Eğer başka bir anlaşma yapılmamışsa bu sürenin ardından imha edilir. Somut duruma bağlı olarak, tedavinizden ve bu konudaki onayınızdan bağımsız olarak verileriniz başka hak sahibi alıcılara paylaşılır (örneğin laboratuvarlar, başka hekimler, terapistler).

## Onayınızı geri alabilirsiniz

Hekimler ve terapistler kanunen verilerinizi ve tıbbi geçmişinizi saklamakla yükümlüdür. Kişisel verilerinizin işlenmesine vermiş olduğunuz onayı geri alacak olursanız bu durum söz konusu yasal yükümlülüğe engel teşkil eder. Bu, yukarıda alıcılar olarak belirtilen ve kişisel verileri işleyen kişiler için de geçerlidir. Yani, kişisel verilerin tıbbi tedavi ve terapi çerçevesinde işlenmesi yasalarla da öngörülmüş olup (Tıp Mesleği Kanunu (MedBG), Sağlık Sigortası Federal Kanunu (KVG) ve kanton sağlık kanunları) alıcılara birlikte sorumlular da yardımcı personel olarak kanunen gizlilik yükümlülüğüne tabidirler (Kişisel Verileri Koruma Kanunu (DSG) Madde 62 ve Ceza Kanunu (StGB) Madde 321). Anonim verilerin paylaşılması hususunda Kişisel Verileri Koruma Kanunu (DSG) Madde 31 Bent e hiçbir kısıtlama olmaksızın geçerlidir. Daha önce vermiş olduğunuz onayınızı gene de kısmen veya tamamen geri almak isterseniz bunu yazılı yapmalısınız. Eğer kişisel verileriniz başka bir hukuki dayanak olmaksızın sadece sizin onayınıza istinaden işleniyorsa verilerin işlenmesine son verilir. Bununla birlikte onayınızı geri almadan önce kişisel verilerinizle ilgili işleme faaliyetleri meşru niteliğini kaybetmeyecektir.

## Bilgi alma, inceleme ve edinme

Kişisel verilerinizin hakkında bilgi alma hakkına sahipsiniz. Tıbbi geçmişinizi inceleyebilir veya bunların bir örneğini talep edebilirsiniz. Kişisel verilerinizin bir kopyasını edinmeniz ücret karşılığı mümkün olabilir. Kişisel verilerinizin kopyasının çıkartılabilmesi için gerekli olacak muhtemel bütün masraflar tarafınıza önceden bildirilir.

## Uzaktan paylaşım hakkı

Otomatik yöntemlerle veya dijital ortamda işlediğimiz verilerin elektronik ortamda okunabilir ve genel geçer bir formatta sizinle veya bir başkasıyla uzaktan paylaşılmasını isteme hakkına sahipsiniz. Bu bağlamda tıbbi verilerinizin özellikle de istediğiniz bir sağlık uzmanına gönderilmesini talep edebilirsiniz. Verilerinizin doğrudan bir başka sorumluya gönderilmesine ilişkin talepleriniz yalnızca teknik açıdan mümkün olduğu takdirde yerine getirilir.

## Bilgilerinizin düzeltilmesi

Verilerinizin doğru veya eksiksiz olmadığını tespit ederseniz veya bu kanaate varırsanız bunların düzeltilmesini talep etme olanağına sahipsiniz. Verilerinizin doğru olduğu veya eksik olduğu tespit edilemezse itiraz şerhi koydurma olanağına sahipsiniz.